

279

King Alfonso is Healed in Vitoria

- R 1 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 2 *e acorred' a vosso trobador*
 3 *que mal lle vai.*
- 1 1 A tan gran mal e a tan gran door
 2 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 3 como sofr' este vosso loador
 4 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 5 e sã' é ja, se vos en prazer for
 6 do que diz "ai".
 R *Santa Maria, valed', ai Sennor...*
- 2 1 Pois vos Deus fez d' outra cousa mellor
 2 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 3 e vos deu por nossa rezõador
 4 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 5 seede-mi ora bõ' ajudador
 6 en est' ensai
 R *Santa Maria, valed', ai Sennor...*
- 3 1 que me faz a mort', ond' ei gran pavor
 2 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 3 e o mal que me ten tod' en redor,
 4 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 5 que me fez mais verde mia coor
 6 que dun canbrai.
 R *Santa Maria, valed', ai Sennor...*
- 4 1 Que fez enton a galardõador
 2 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 3 de todo ben e do mal sãador?
 4 *Santa Maria, valed', ai Sennor*
 5 Tolleu ll' a fever e aquel umor
 6 mao e lai.
 R *Santa Maria, valed', ai Sennor...*

[To App 10, E 279](#)

Manuscript variants

R.3] **To**, **E** malle 2.5] **E** bo 3.5] **To** fezo 4.1] **To** [Q]ue

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 9 staves. Refrains truncated to R.1.

E R, S1 underlaid, 10 staves. 1R truncated to R.1; 2-3R to 'Santa Maria valed'; 4 R missing.

Note

Both manuscript witnesses and all editions omit the repetition of R.1 in lines 2 and 4 of strophes 2, 3, and 4.

Editorial variants

R.3] **M** mal le **V** ma-lle 1.5] **V** et sãe iá 2.5] **V** bõa 'iudador 3.3] **M1** enredor

Metrics

10 10 4 | 10 10 10 10 10 4
A A B | a A a A a b

R.1] =valede_ai, *and subsequent refrains* R.2] =acorrede_a
1.1] do-or 1.2] =sofre_este 1.3] =são_e
2.1] =de_outra 2.3] =bõa_ajudador; se-e-de 2.4] =este_ensai
3.1] =morte_onde_ei 3.2] =todo_en 3.3] co-or
4.2] sã-a-dor 4.3] =lle_a 4.4] ma-o

Rubric

Como el rei pediu mercee a Santa Maria que o guarecesse dũa grand' enfermidade que avia, e ela como sennor piadosa oi u lle seu rogo e deu lle saude.

E pidiu; enfmdade; sennor poderosa guarecé o **E Ind** e ela guarecé o